

Modulo 3 - Attività d'intercomprensione orale del rumeno

O Vinho na Roménia

<http://www.youtube.com/watch?v=nE7JBdJpwYc>

1. Dopo aver visualizzato una prima volta il documento, indicate quali parole pensate vi sia consentito comprendere:

.....
.....
.....

2. Visualizzate nuovamente il documento per intero. Chi è la persona che sta presentando questo programma? Di che cosa sta parlando?

.....
.....
.....

3. Ora presteremo attenzione a determinati brani del documento.

3.1 Che c'entrano i Mondiali di Calcio con la Romania?

3.2 Chi è Răzvan Macici ?

3.3 Cosa riuscite a capire riguardo al suo curriculum vitae?

4.4 Qual'è l'atteggiamento del presentatore di fronte alla fama del vino rumeno? E di fronte al proprio vino?

4.5 In Italia si assumerebbe lo stesso atteggiamento?

4.6 In che altri campionati mondiali è presente la Romania?

4. Ora confronteremo la trascrizione del video in rumeno alla sua traduzione in lingua francese (cfr. pagina seguente).

4.1 Quali sono gli aspetti più complicati della lingua rumena?

4.2 E della lingua francese?

4.3 Avete individuato delle somiglianze fra le due lingue a livello del vocabolario? Per esempio?

4.4 E a livello grammaticale?

(per eliminare alcuni dubbi, consultate le tabelle del Modulo 2 (strutture di base e costrutti e trasparenza)

Vinul pe românește¹

Le vin en roumain / Le vin à la roumaine

Știați că România este prezentă la Cupa Mondială de Fotbal din Africa de Sud?

Saviez-vous que la Roumanie était présente à la Coupe du Monde de Football de l'Afrique du Sud?

Nu, din păcate nu cu echipa națională de fotbal, ci cu vinul.

Non, malheureusement pas avec l'équipe nationale de foot, mais avec le vin.

Vinul oficial al competiției este făcut de Răzvan Macici.

Le vin officiel de la compétition est fait par Răzvan Macici.

Da, vinificatorul-șef al prestigioasei crame sud-africane care a câștigat dreptul de a furniza vinul oficial al Cupei Mondiale este român.

Oui, le vinificateur en chef de la prestigieuse cave sud-africaine qui a gagné le droit de fournir le vin officiel de la Coupe du Monde est roumain.

Este, așa cum spuneam, Răzvan Macici.

C'est, comme je le disais, Răzvan Macici.

În 2006, un vin făcut de Răzvan, un Șiraz / Shiraz, a fost desemnat „Vinul anului” la Concursul Internațional de la Londra.

En 2006, un vin fait par Răzvan, un Șiraz / Shiraz, a été désigné « Le vin de l'année » au Concours International de Londres.

În 2007, iar el² a fost desemnat „Vinificatorul anului” la același Concurs Internațional.

En 2007, [c'est] encore lui [qui] a été désigné « Le vinificateur de l'année » au même Concours International.

¹ J'avoue que cela ne me sonne pas très bien ou clair en roumain... D'où ma traduction hésitante du titre.

² Cela est incorrect. Normalement on dit « tot el » = « encore / toujours lui ».

Nu e puțin lucru să ajungi la o asemenea recunoaștere într-o țară cum este Africa de Sud, unul dintre cei mai mari producători de vin din lume.

Ce n'est pas peu de chose que d'arriver à une telle reconnaissance dans un pays comme l'Afrique du Sud, l'un des plus grands producteurs de vin du monde.

Dar, dacă în Africa de Sud și în alte locuri, valorile noastre sînt recunoscute, noi le cunoaștem, noi le respectăm?

Mais, si en Afrique du Sud et dans d'autres endroits, nos valeurs sont reconnues, [quant à] nous, les connaissons-nous, les respectons-nous?

Vinul ne însoțește pe tot parcursul vieții, motiv pentru care chiar merită să-l cunoaștem, să îl respectăm și să îl știm aprecia³, să îl știm degusta⁴.

Le vin nous accompagne tout le long de la vie, raison pour laquelle il vaut vraiment la peine de le connaître, le respecter et savoir l'apprécier, savoir le déguster.

Degustare plăcută și... rămîneți aproape de vin!

Bonne dégustation et... restez proches du vin⁵!

Era să uit: dacă echipa națională de fotbal nu s-a calificat la Campionatul Mondial din Africa de Sud, o altă echipă, niște băieți zdraveni, mai au încă șanse să se califice la o Cupă Mondială acolo unde naționala Africii de Sud este campioana mondială.

J'allais oublier: si l'équipe nationale de foot ne s'est pas qualifiée à la Coupe du Monde de l'Afrique du Sud, une autre équipe, des gars costauds, ont encore des chances de se qualifier à une Coupe du Monde là où la nationale de l'Afrique du Sud est la championne mondiale.

³ Structure plus rare ou régionale. Normalement on dit « să îl știm să îl apreciem ».

⁴ Idem : « să îl știm să îl degustăm ».

⁵ C'est-à-dire « restez fidèles au vin ».